

# Des vertes et des pas mûres

Par Stéphanie Delacroix [@stefie\\_tokee](#)

S'il est généralement admis que les goûts et les couleurs ne se discutent pas (et de fait personne ne me jette de pierres quand je porte mon maillot de bain rose à pois vert, et que je trempe des tartines de roquefort dans du chocolat chaud), il n'en demeure pas moins qu'en discutant on utilise beaucoup de couleurs... et ce dans toutes les langues. Le vocabulaire coloré est parfois trompeur, mais toujours créatif et distrayant - comme d'imaginer votre tête si vous regardez quelqu'un en maillot de bain vert et rose en train de tremper une tartine de roquefort dans un bol de chocolat chaud. On peut aussi se distraire en imaginant la confusion qui peut régner dans une famille de polyglottes multiculturels expatriés en Asie.

Par exemple John Lenotre (franco-anglais) et Yuko Zhang (sino-japonaise) dans leur voiture arrêtée au feu rouge en attendant qu'il passe au bleu - et oui au Japon les feux tricolores ont beau avoir l'air rouge-orange-vert, ils n'ont pas le choix, c'est



une convention internationale, on dit quand même le feu passe au bleu) espèrent que le petit en grandissant ne leur en fera pas voir de toutes les couleurs, qu'il aura ses diplômes avec des couleurs volantes (ang. *with flying colors* : haut la main, facilement).

Avec un peu de chance en grandissant il ne sera pas vert de rage ou dans une colère noire en criant au meurtre bleu (ang. *to scream blue murder* : se montrer parfaitement outragé) dès qu'on lui demande de se calmer. Les parents souhaitent bien-sûr qu'il grandisse entouré de couleurs et de couleurs (jap. 色々 *iroiro* : toutes sortes de) d'amis, qu'il tombe bleu (belg. amoureux fou) d'une femme idéale, plutôt fleur bleue qu'aimant les couleurs (jap. 好色 *kooshoku* : luxure, sensualité) histoire de ne pas porter de chapeau vert (chin. 戴綠帽 *dai luke mo* : être cocu(e)).

Evidemment il faudra qu'il ait un métier passionnant, sans que ses yeux ne tournent au vert (chin. 發青光 : être avare), qu'il arrive à travailler avec tous, faisant fi des situations vertes et jaunes (chin. 青黃不接 : pour décrire un problème comme trouvant



son origine dans le décalage entre générations)...

Et puis un jour en sortant du bleu (ang. *out of the blue* : sans prévenir) il leur annoncera de but en blanc qu'ils vont être grands-parents et qu'ils doivent s'attendre à en voir des vertes et des pas mûres car leur belle fille attend des triplés, alors ils verront la vie en rose.

Et oui c'est long parfois les feux rouges.







**NOUVEAU A HONG-KONG !**  
\*\*\*

**Service Traiteur à Domicile**  
pour vos soirées cocktails et dîners  
\*\*\*

**Saveurs d'Orient et d'Occident**  
**Présentations créatives**

www.kskitchen.hk  
☎ (852) 5322 7798

